

Додаток
до наказу державної установи
«Український інститут книги»
від 05 червня 2020 р. № 56-од

ПЕРЕЛІК

проектів щодо здійснення перекладів творів української літератури іншими мовами, які підтримуються у рамках програми підтримки перекладів творів української літератури іншими мовами у 2020 році

№ з/п	Прізвище та ім'я автора	Назва твору, який перекладається	Переможець конкурсного відбору	Країна	Мова перекладу	Повна вартість проєкту	Загальна сума витрат, що мають бути відшкодовані Інститутом
1	Олеся Яремчук	Наші Інші (Our Others)	ibidem-Verlag /ibidem Press	Німеччина	Англійська	6 600,00€	4 000,00€
2	Тамара Горіха Зерня	“Доця”	“Dienas Grāmata”, SIA (Ltd.)	Латвія	Латвійська	7 990,00€	3 500,00€
3	Сергій Жадан	Антена	Wroclaw Literature House	Польща	Польська	7 236,00€	2 076,00€
4	Сергій Жадан	Інтернат	Intelekti Publishing	Грузія	Грузинська	8 731,00€	4 000,00€

5	Oksana Sabuschko / Оксана Забужко	Ach, Schwester (Sestro, sestro) Die Mädchen (Divchata) Märchen von der Weidenflöre (Kazka pro kalynovu sopilku) Ja, Milena (Ich, Milena)	KLAK Verlag	Німеччина	Німецька	10 190,00€	4 000,00€
6	Юрій Андрухович	Московіада	9 Lives Press	Ізраїль	Іврит	10 924,00€	4 000,00€
7	Сергій Жадан	Антенa	PARADOX	Болгарія	Болгарська	6 203,00€	3 778,00€
8	Василь Голобородько	1) Green Day / Зелен день 2) Flying Window / Jerkoue віконце 3) Icarus with Butterfly Wings / Ікар на метеликових крильцях 4) Viburnum at Christmas / Калина об Різдві 5) Words in Embroidered Shirts / Слова у вишиваних сорочках 6) We Are Going / Ми йдемо 7) White Room Plants / Білі кімнатні рослини 8) The Games Allowed / Дозволені забави	Fundacja Duży Format	Польща	Польська	7 400,00€	3 250,00€
9	Андрій Бондар	Церебро	Wroclaw Literature House	Польща	Польська	5 890,00€	1 200,00€
10	Софія Яблонська	«Чар Марока»	Kupido Literaturverlag/Frank Henseleit	Німеччина	Німецька	12 635,00€	3 900,00€
11	Артем Чех	Район Д	Warsztaty Kultury w Lublinie	Польща	Польська	4 235,00€	2 120,00€

12	Оксана Кісь	Українки в ГУЛАГу: Вижити значить перемогти	Harvard Ukrainian Research Institute	США	Англійська	30 410,00€	4 000,00€
13	Остап Сливинський	Зимовий король, М'яч у п'їтьмі, Адам	Small Stations Press	Болгарія	Болгарська	3 075,00€	2 170,00€
14	Ukrainka, Stefanyk, Krymskyi, Woronyi, Lepkyi, Shchurat, Filaskyi, Cherkasenko, Oles, Pachovskyi, Chuprynka, Kytsyura, Charnetkyi, Lutskyi, Tverdohlib, Svydzynskyi, Burevyi, Savchenko, Zahul, Kazka, Dray-Hmara, Zerow, Fylypovych, Klen, Polishchuk, Slisarenko, Semenko, Ellan, Hvylyovyi, Darahan, Kobylanskyi, Johansen, Atamanyuk, Bohdan-Ihor Antonych, Wlysko, Olzhych, Teliha, Kolomiyets,	Anthology of Ukrainian modernist poetry	Kolegium Europy Wschodniej im. Jana Nowaka-Jezioranskiego wo Wroclawiu	Польща	Польська	21 060,00€	3 000,00€

	Voronyi, Bazhan, Skurupiy, Tas', Chumak, Ben, Lupa, Mohylyanska, Chernoov, Bobynskyi, Yaroshenko, Pluzhnyk,						
15	Володимир В'ятрович	Istoriija z hryfom „Sekretno“	SSČ AV ČR, Academia Publishing	Чехія	Чеська	11 006,00€	4 000,00€
16	Василь Махно	Дім у Бейтінг Голлов	Leipziger Literaturverlag	Німеччина	Німецька	9 900,00€	4 000,00€
17	Петро Яценко	Магнетизм	Wroclaw Literature House	Польща	Польська	7 219,00€	1 886,00€
18	Oksana Zabuzhko Liudmila Taran Sofia Andruhovych Larisa Denysenko Evgenia Kononenko Matiash Dzvinka Maria Matios Sofia Maydanska Svitlana Povaljajeva Svitlana Pyrkalo Rozdobutko Iren Natalka Sniadanko	Her stories. An Anthology of New Ukrainian Women Prose Writers	BESA MUCI (SALENTO BOOKS	Італія	Італійська	5 300,00€	1 500,00€
19	Мирослав Лаюк	Metrofobia	Kolegium Europy Wschodniej im. Jana Nowaka-Jezioranskiego wo Wroclawiu	Польща	Польська	5 315,00€	1 905,00€

20	Гаська Шиян	"За спиною"	Colibri Publishers	Болгарія	Болгарська	9 460,00€	4 000,00€
21	Микола Бажан	Mykola Bazhan - Early poetry from several collections	Academic Studies Press	США	Англійська	10 900,00€	3 700,00€
22	Марина Гримич	Ажнабія на червоній машині	Arab Scientific Publishers, Inc.	Ліван	Арабська	4 550,00€	1 700,00€
23	Ірена Карпа	День усіх білок	PARADOX	Болгарія	Болгарська	2 165,00€	1 200,00€
24	Андрій Бачинський	140 ДЕЦИБЕЛІВ ТИШІ	Založba Malinc	Словенія	Словенська	3 988,00€	638,00€
25	Катерина Бабкіна	Мій Дід Танцював Краще За Всіх	Blum izdavaštvo	Сербія	Сербська	5 125,00€	1 940,00€
26	Микола Воробйов	ГОРА І КВІТКА: Вибрані поезії (Mountain and Flower: Selected Poems)	Lost Horse Press Christine Lysnewycz Holbert, Publisher	США	Англійська	€9 200,00	4 000,00€
27	Наталя Гуменюк	ЗАГУБЛЕНИЙ ОСТРІВ	ibidem-Verlag / ibidem Press Jessica Haunschild / Christian Schön GbR	Німеччина	Німецька	4 000,00€	4 000,00€
28	Romana Romanyshyn and Andriy Lesiv	“я, так, бачу” (Jeg ser det)	Forlaget Forlæns ApS	Данія	Данська	6 137,00€	826,00€
29	Romana Romanyshyn and Andriy Lesiv	“Голосно, тихо, пошепки” (Højlydt, stille, hviskende)	Forlaget Forlæns ApS	Данія	Данська	6 137,00€	826,00€
30	Іван Андрусак	Третій сніг	Izida_LTD	Болгарія	Болгарська	4 668,00€	1 193,00€
31	Андрій Любка	Карбід	Jantar Publishing Limited	Велика Британія	Англійська	16 904,00€	4 000,00€

32	Юрій Завадський (Iurii Zayadskyi)	Man was not born free	Větrné mlýny s.r.o.	Чехія	Чеська	3 736,00€	1 156,00€
33	Юрій Костенко	Історія ядерного роззброєння України	Harvard Ukrainian Research Institute	США	Англійська	53 877,00€	4 000,00€
34	Оксана Була	Bison looks for a nest + Bear does not want to sleep	Alice Editions	Бельгія	Французька	10 200,00€	4 000,00€
35	Галина Вдовиченко	Сова, яка хотіла стати жайворонком	OZ Slniečkovo	Словацьчина	Словацька	5 750,00€	1 050,00€
36	Лесь Белей, Богдан Олег Горобчук, Олена Гусейнова, Вано Крюгер, Мирослав Лаюк, Тарас Малкович, Катерина Міхаліцина, Юлія Стахівська, Ірина Цілик, Ірина Шувалова, Любов Якимчук	Anthology of young Ukrainian poets	Vakxicon Publications	Греція	Грецька	10 262,00€	4 000,00€
37	7 400,00€	Папіроси: 25 віршів без фільтра	PPUE Halijafy / Dzmitry Vishniou	Білорусь	Білоруська	1 700,00€	600,00€

38	Андрій Любка	ТВІЙ ПОГЛЯД, ЧІО-ЧІО-САН	Company for publishing, translations, art events and residencies - PUBLISHING HOUSE MUZA	Македонія	Македонська	6 000,00€	4 000,00€
39	Мар'яна Савка	Казка про Старого Лева	Antares LTD	Вірменія	Вірменська	3 200,00€	1 300,00€
40	Андрій Кокотюха	Адвокат із Личаківської	Glagoslav Publications B.V.	Нідерланди	Англійська	12 180,00€	4 000,00€
41	Євгенія Кононенко	Останнє бажання /Ostanné bazahia	Volvox Globator	Чехія	Чеська	5 290,00€	1 860,00€
42	Олеся Яремчук	Наші Інші (Our Others)	Mellon Publications	Греція	Грецька	12 000,00€	4 000,00€
43	Галина Вдовиченко	"36 і 6 котів"	Latvijas Mediji	Латвія	Латвійська	4 711,44€	1 262,00€
44	Romana Romanushyn and Andriy Lesiv	Голосно, тихо, пошепки	Nepko Kids	Монголія	Монгольська	2 384,00€	920,00€
45	Катерина Сад	Ідея на мільйон	Antares LTD	Вірменія	Вірменська	2 492,00€	740,00€
46	Олександр Бойченко	"50 відсотків рації"	Kulturni centar Novog Sada	Сербія	Сербська	3 100,00€	1 800,00€
47	Катерина Бабкіна	Selected poems	PBP Vintagebooks Publications	Кіпр	Грецька	7 580,00€	4 000,00€
48	Галина Вдовиченко	36 і 6 котів-детективів	PUE "Knihazbor	Білорусь	Білоруська	3 650,00€	520,00€
49	Марко Вовчок	Інститутка	Editorial Vilnius	Аргентина	Аргентинська іспанська	2 025,00€	1 200,00€

50	Ivan Nechuy-Levytsky / Іван Нечуй-Левицький	Кайдашева сім'я	Osnovy Publishing	Україна	Англійська	12 910,00€	UAH 27 000,00
51	Алла Гутніченко	Незвичайні професії	Antares LTD	Вірменія	Вірменська	3 830,00€	1 170,00€
52	Іван Андрусяк	Вночі що коїться навколо?	LTD ZEBRA GROUP	Грузія	Грузинська	1 248,00€	370,00€
53	Romana Romanyshyn and Andriy Lesiv	Я так бачу	Nepko Kids	Монголія	Монгольська	2 384,00€	920,00€
54	Богдан Коломійчук	Готель Велика Прусія	Anagram Publishing House	Польща	Польська	5 740,00€	1 800,00€
55	Надійка Гербіш	Пуанти для Анни	Antares LTD	Вірменія	Вірменська	3 250,00€	1 020,00€
56	Олаф Клеменсен	„Літо-АТО”	Klub Integracji Twórczych „Stowarzyszenie Żywych Poetów”	Польща	Польська	3 900,00€	1 600,00€
57	Анна Багряна	"Дивна така любов"	IK Persey EOOD	Болгарія	Болгарська	5 748,00€	2 294,00€
Загальна сума витрат, що мають бути відшкодовані державною установою «Український інститут книги»:							EUR 135890,00
							UAH 27 000,00

Завідувачка сектору
перекладної літератури

Богдана Сенчишин